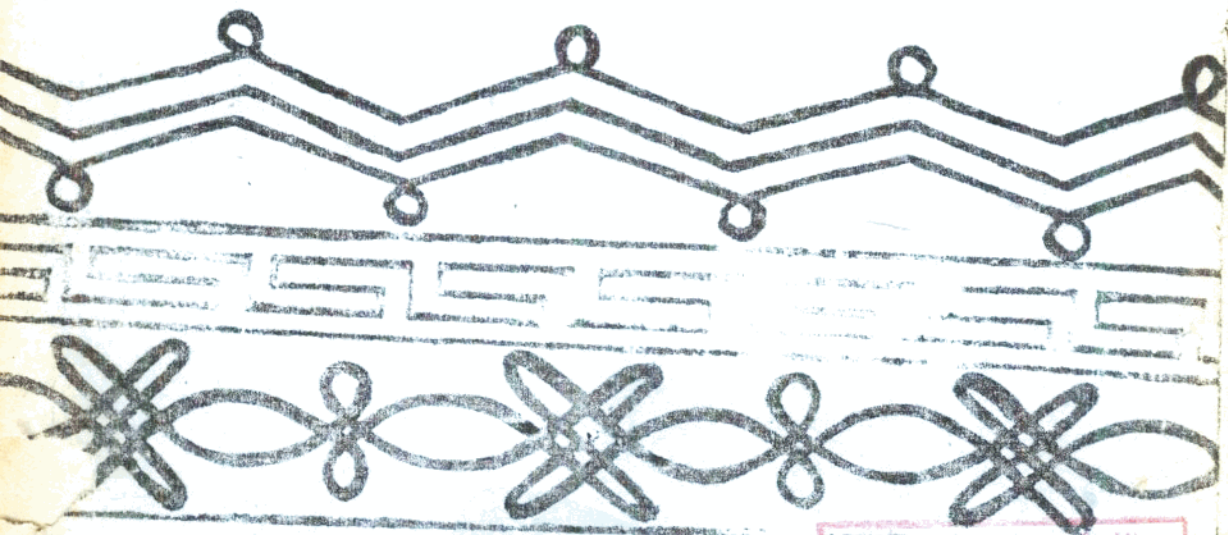


彝文《作祭献肴供牲》译注

彝文《作祭献肴供牲》译注

马学良



中央民族学院科研处
彝族历史文献编译组

赠阅 请批评、交换
中央民族学院科研处
重印

218
8

重 印 说 明

彝文《作祭献药供牲经》译注一书，是马学良教授在三十三年前即一九四七年翻译出版的彝族历史文献之一，也是马教授对彝族历史文献进行调查和研究的成果之一。这本书，对于研究彝族古典文献、哲学思想，彝族文字、彝族语音以及研究彝族社会历史和彝族文字等都具有重要的科研价值。

一、实事求是地研究彝族古典文献

从一九三八年开始，马教授就深入云南彝族地区进行调查研究，先后达四年之久。对两千多本彝文经典进行了初步的科学分析。他在三十五年以前即一九四五年出版的《彝文作斋经译注》这本书上十分明确地说过：“我所搜集的彝文经典，凡二千余册，分门别类，大约可作九类：(1)祭经；(2)占卜；(3)律历；(4)谱牒；(5)伦理；(6)古诗歌及文学；(7)历史；(8)神话；(9)译著”。

马教授还说：“彝族为藏缅语族的一支，分布于川、康、黔、滇等省。该族至今尚保持其固有的文字。但通晓此种文字的多为司祭的巫师~~唢~~。……~~唢~~所诵的经典，多半是操卦、占卜、丧祭、祝福一类的经书，那么~~唢~~的专职，无非是替人推断吉凶、祝福禳求一类的迷信事，但我们不可因此低估彝文经典的价值。以我所见

的几种经典，多具有深奥的道理，明锐的思想，而且从经典中可以看出古代社会的礼俗、生活状况及初民的心理状态；在文学技巧上更是优美秀丽”。

对彝族历史文献的这种分门别类的分析和一分为二的评价是正确的。在全国解放前的一九四七年正当国民党反动派用飞机大炮轰炸凉山彝族地区，对彝族人民进行政治压迫、经济剥削和军事进攻的时候，马教授对彝族历史文献作出如此公正的分析和评价是很不容易的。我们研究彝族历史文献，应该以这种实事求是的态度作典范。

二、研究彝族哲学思想的重要经典之一

彝文《作祭献药供牲经》译注，是彝族《作祭经》中的一章。这本书确实“具有深奥的道理、明锐的思想”，是我们研究彝族哲学思想的一本重要的彝文经典。

首先，顾名思义，这是一本宣传哲学唯心论思想的书。这种哲学唯心论思想，在古代彝族人的头脑中，曾经占有相当优势的支配地位。因此，《作祭》是彝族人追悼亡灵的最大典礼。据说，死者经过作祭后在阴间才能消除疾苦，走入光明之路。不然就永远沉沦于阴惨的地狱中，受魔鬼的凌虐。所以，彝族不论贫富贵贱，亲属死后必须设法为死者举行作祭的仪式，籍以超度死者进入极乐境界。

《作祭经》就是在举行作祭仪式时唸壺唱诵的一种经书。该书所包括的祭仪很多，每场祭仪有每类的经典。《献药供牲经》是作祭时，亲属向死者献药所诵的一种经。人已经死了，为什么还要“献药”呢？这是因为唯心论思想在古代彝族人的头脑中占主导地位而形成的。他们认为人虽然死了，但死者的灵魂是不死的，不死的灵魂是会带病受苦的。因此，从这种观念出发，作祭时必须举行药祭仪式，为死者医病。这种献药仪式的具体过程是：先椎牲献祭，再由唸壺在灵前架一小竹槽，由死者的子女亲属等跪在灵前用一小勺将所配之药汁注入竹槽中，向灵前流去，意为死者在阴间服此药后，从此可以免除疾病的痛苦。这种古老的唯心论思想，在现今的彝族群众中还有相当大的影响，还有许多的彝族人灵魂不灭论半信半疑。很显然，用实事求是的科学方法，准确地分析和批判这种确实存在的唯心论思想，是我们坚持辩证唯物论思想路线的必要任务。

同时，在本书中又有许多精彩的朴素唯物论和朴素辩证法的哲学思想。例如，本书在具体论述死者，从生到死的全过程中，存在着许多朴素的唯物论和辩证法思想。在这里，具体分析到真实的关于死者父母结婚的过程，死者在其母体中发育成长的过程。死者出生后一月又一月，一年又一年地长大成人的过程和年老病故的过程中等等，都是充满着唯物论和辩证法哲学思想的生动具体的过程。又如，本书在分析和论述死者的病情和为给死者治病而找药、配药

和献药过程中，同 有其生动、具体而深刻的朴素唯物论和辩证法 哲学思想的。再如，用采于自然界的药治病的指导思想，就是一种唯物论的哲学思想。

总之，问题在于同一本彝族古典文献上既有其唯物的辩证的哲学思想，又有其唯心的形而上学的哲学思想。在同一本彝文经典中存在着两种根本对立的思想，这似乎是难以想象的事情，但这是客观存在的事实。本书就是其中的一例。我们说本书“具有深奥的道理，明锐的思想”，其中包括了两个方面的内容。在这里，肯定一切或否定一切都是错误的。我们的任务，只能是按照实践的标准，经过实事求是的科学分析，抛弃其唯心论形而上学的糟粕，吸取其唯物的和辩证的精华。为此，我们必须运用辩证唯物论的一分为二的观点，具体地历史地分析包括本书在内的彝族历史文献。

三、研究彝族文字的一个重要根据

本书忠实地保存了比较古老的彝文经典原本。这是我们研究彝族文字的重要根据之一。

马教授在三十三年前说过：“这篇《献药供牲经》是根据云南禄劝县安多康村彝族巫师张文元家手写本翻译的。因为是清初的写本，比后来的传抄本错误较少。我在翻译以前，曾对照几个本子校对一番，发现时代越后的写本错误越多；而且有些巫师为了偷懒

为人家作法书时，大多不愿唱诵全经，所以往往将全经任意删繁就简；有些经本甚至上下不能连贯成意”。这是造成彝文使用上混乱的主要原因之一。

目前，川滇黔桂的彝族文字能不能统一规范的问题，是广大彝族人民群众和有关同志所特别关心的争论较大的问题。要正确处理这个问题，就需要对川滇黔桂的彝族文字进行一番真正实事求是的对比研究。而要进行这种研究，就需要找出《作祭献药供牲经》一类古老的彝文经典的原本。如果不研究这种保持着本来面目的彝族文字，那么川滇黔桂的彝族文字能不能统一规范的问题，是难以作出正确结论的。为了正确解决这个重要问题，我们希望一切重视和关心这件事的同志认真研究一下彝文《作祭献药供牲经》一类保持了彝文本来面目的历史文献。

历史的和现状的事实告诉我们：川滇黔桂的彝族文字，在历史上是通用于全民族的一种文字。只要真正地、了解彝族文字存在和发展的客观规律及其本来的性质，那么，能否统一规范川滇黔桂彝族文字的问题是不难解决的，或者说是完全可以解决的。

四、研究彝族语音的工具及根据之一

在本世纪三十年代末到四十年代初，马教授用以记录彝族语音的国际音标是：

声 母

唇 音: p p' b mp' (m) mf v
(mb)

舌尖前音: t t' d nt' (n) n l l
(nd)

舌尖后音: ʈ ʈ' ɖ nt'

ʈs ʈs' ɖʂ (nd)
(nts')
(ndʂ)

舌面音: tʃ tʃ' dʒ ntʃ' ʃ ʒ j

舌根音: k k' g ŋk' (h) ŋ x ɣ

圆唇舌根音: kʷ kʷ' gʷ ŋkʷ' ŋʷ xʷ ɣʷ

喉 音: ʔ ʔh

韵 母

韵 母: i ɪ e ɛ a ə ɔ u ʊ ɤ ʌ ɯ ɯ ɤ ɤ ɤ

紧喉韵母: i ɪ e ɛ a ə ɔ u ʊ ɤ ʌ ɯ ɯ ɤ ɤ ɤ

声 调

1. 高平 写作 7 (55) —

2. 中平 写作 4 (33) —————

3. 低平 写作 1 (11) —

4. 短调 写作 4 (2)

以上是马教授当年用以记录彝族语音的国际音标。这套音标与解放后用以记录凉山彝族语音的音标相比，只有括号内的那几个辅音是有方言的不同，其他则全部相同。这套国际音标是用来研究彝族语言文字的，是“记音”、“注音”和“表音”的很有用处的工具。因此，一切有志于研究彝族语言文字和历史文献的同志，都应当尽快地学会使用这套《国际音标》。

我们认为，在表达彝族语言的彝族文字和单纯说某彝族语音的“记音”、“注音”、“表音”的符号即有关的国际音标之间，既有密切的联系，又有本质的区别。这种“联系”和“区别”，在《彝文作祭献药供牲经译注》这本书上是很清楚的。在这本书上，既严格划清了彝族文字与单纯记录彝族语音的国际音标之间的本质区别，因而在困难的条件下，想方设法忠实地保存了彝文经典的原本；又根据它们两者之间的联系而在同一本书上实际使用了彝族文字与有关的“国际音标”这两者。我们认为这种实事求是的作法，是十分正确的和难能可贵的。因为我们自己的长期实践经验已经反复证明：用单纯记录彝族语音的不是文字的“国际音标”，去主观地代替彝族文字并进而否定彝族文字的做法是错误的。我们目前的和今后的实际工作，都需要正确处理彝族文字与有关的“国际音标”之间的关系。我们正确处理这个关系的正确方针，只能是“正确区别这两者和同时使用这两者”。应当说，能否正确处理这个关系是

个很重要的问题。如果不正确处理这两者之间既有密切的“联系”，又有本质的“区别”这种特殊关系，便不能正确解决川滇黔桂彝族人民的文字工具问题。

由于各种原因，彝族各地之间方言分歧很大。这是需要认真研究和解决的一个重要问题。本书运用《国际音标》准确地记录了云南省禄劝地区彝族语音的“情形”。这是我们用以对此研究川滇黔桂彝族语音的重要根据之一。仅从这个角度讲，我们也应当重视对本书的学习和研究。

五、研究彝族社会历史的一个重要途径

马教授早已指出：“从（彝文）经典中可以看出古代社会的礼俗、生活状况以及初民的心理状态”。我们认为，这个如实的和正确的判断说明了研究彝族社会历史问题的一条重要途径。换句话说，要研究彝族社会历史问题，不研究彝族古典文献就不能如实地反映彝族的社会历史。

例如，彝文《作祭献药供牲经译注》这本书，一开头就说：

ㄣ 己 仁 子 孔

天 易 己 己 出

咿 仁 己 己 古

~~牻 七 七 七~~

牻 七 己 七 七

“读来二年间，

官吏施号令，

舅氏叙谱系，

匠呗可祭仪，

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 祭仪序井然。

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 祖嗣如羊繁，

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 妣裔如蕨子，

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 施裔大衍蕃。

这段重要的记载，说明了两个重要的问题：(1)彝族父子联名制这种谱系关系不是从来就有的，而是从彝族母系制社会的发展进入父系制社会并产生了“𣎵 𣎵”（官吏）之后才开始的。本书的这一记载与其他的彝文史书的记载是一致的。由此可证这一记载是可信的。

(2)“代序井然”的作祭仪式，也不是从来就有的，而是从有了“𣎵 𣎵”（匠唄）之后才开始有的。在古代彝族人看来，有了严密的家族谱系和司祭仪式，彝族社会才大规模发展的。因此，紧接着用“祖嗣如羊繁 妣裔如蕨子，族裔大蕃衍”这三句比喻形象深刻的话来说明彝族社会历史发展的情况。本书中，这类生动具体的记载是很多的。如果我们不研究彝族古典文献，怎么可能知道这些关于彝族社会发展的真实情况呢？所以，我们认为要想正确认识彝族社会历史发展的真实情况，就必须认真研究彝族祖先们自己所写的第一手资料——彝族古典文献。

六、优美秀丽的文学技巧

本书可以证明·关于彝文经典“在文学技巧上更是优美秀丽”的评价是正确的。本书从头至尾基本上是以五言诗的文学格式说明问题的。例如，我们在前面引用过的那段话，不是以五言的格式说明彝族社会历史的发展状况的吗？特别是其中的：

早 8 世 山 比 “祖嗣如羊繁，
 10 8 世 山 妣裔如蕨子，
 5 8 世 山 族裔大蕃衍。”

对这类形象深刻的比喻，是很难准确无误地翻译它们的。然而在本书中，这不是偶然的个别现象，而是本书从头至尾的普遍格式。例如，本书在形容死者出生前在其母体中发育成长之时，同样使用了这种五言诗格式的生动形象的比喻：

1 月 如 秋 水	“一月如秋水，
2 月 尖 草 叶	二月尖草叶，
3 月 如 青 蛙	三月如青蛙，
4 月 四 脚 蛇	四月四脚蛇，
5 月 山 辟 虎	五月山辟虎，
6 月 如 人 形	六月如人形，
7 月 母 体 转	七月母体转，
8 月 母 气 合	八月母气合，
9 月 母 怀 抱	九月母怀抱。

往后的全部叙述都是基本上以五言诗的文学形式描写的。因此，把本书作为一种文学作品来看，也同样是很有研究价值的。通过对本书的研究，可以了解彝文经典上优美秀丽的文学风格特色。从事文学研究的同志可以从中探索彝族古典文献的文学技巧。

总之，从以上各方面看，我们都应当去认真地研究这本书。但是，这不是说本书没有缺点。事实上，这本书还是有些缺点的。其中的缺点之一，是由于缺少彝文字模的原因，把彝文经典的原文与对它的“注音”及“翻译”三者分割开了。这样分开的结果，构成了对本书的学习、研究和使用的不便。因此，我们把这本彝文经典的原文、注音、翻译三者的关系作了一些必要的调整。其具体做法是：

(1)把彝文抄在第一行；(2)国际音标的注音抄在第二行；(3)字译抄在第三行；(4)意译（句译）抄在第四行。这样编排，也许会对本书的学习和研究更为方便些。

由于时间仓促，水平有限，经验不足，本书在抄写等方面会有不少缺点。希望阅读或研究此书的同志批评指正，以便帮助我们改进今后的编译工作，更好地为社会主义四个现代化建设服务。

中央民族学院科研处

彝族历史文献编译组

一九八〇年六月五日于北京

(一)

(1)

40	dy	读来	读来
己	le	二年	二年
二	ni	年间	年间
子	ku		
九	ku		

(4)

外	Ku7	匪	灵
七	Pe1	喂是	喂 ⁴
己	le1	来	司
七	tsɔ7	祭	祭
七	'ŋk'v1	插神	仪

(7)			
心	pi7	妣	妣
𠂔	ntɕvi	种	裔
𠂔	ntɕu	蕨	如
𠂔	li7	校	蕨
𠂔	zu7	子	子

(2) 不昂已出 ntɕi 官吏 官吏
 meɪ 吏来 吏来
 leɪ 来事 来事
 fɕɪ 事布 事布
 sɕɪ 布令 布令

(5)

26	tsɔɪ	祭	祭
27	ɕkʰɿ	抽座	仪
28	dzei	次序	序
29	leɪ	个	井
30	leɪ	个	然

(8) 無 知 不 收 則

(二)

(3)

dit	ɣu	舅家来谱述	舅氏叙谱系
ɛ	ni		
ɛ	le		
ɛ	ɬe		
ɛ	ɬɛ		

(6) 早 祖 祖 子 子 吉 尔
 世 种 嗣 少 死 有
 山 绵 如 少 着 善
 以 羊 绵 也 你 终
 44 zu1 xi1 na1

一月如秋水

一月秋水清

tsai nu4 tsu4 jii tsu4

(2) 八夜同体温

八夜同体温

八夜大腿温

phet phet bi4 ni4

(11) 五夜情爱浓

五夜情爱浓

五夜爱心善

tsai phet tsu4 tsu4

(7) 六夜爱心动

二月如青草叶

二月期草叶

ni4 nu4 tsai tsai

(3) 三月如青蛙

三月如青蛙

九夜情温

ku4 phet tsai tsai

(12) 六夜爱心动

六夜爱心动

六夜爱心动

ni4 phet tsai tsai

(8) 七夜同枕衾

三月如青蛙

三月蛙小

tsai nu4 tsai tsai

(4) 古昔人禽不相同

古昔人禽不相同

古昔人禽不相同

tsai nu4 tsai tsai

(1) 古昔人禽不相同

古昔人禽不相同

古昔人禽不相同

tsai nu4 tsai tsai

(10) 七夜同枕衾

四月如脚蛇

四月脚蛇

tsai nu4 tsai tsai

(5) 七夜同枕衾

七夜同枕衾

七夜同枕衾

tsai nu4 tsai tsai

(1) 七夜同枕衾

七夜同枕衾

七夜同枕衾

tsai nu4 tsai tsai

(10) 七夜同枕衾

啼声震中庭。

声出庭房响

tɕʰɛt tɕʰɛt dʒɛt tɕʰɛt tɕʰɛt

(4) 心 律 弓 曰 咄

九月母怀抱

九月母怀抱

kut kut muɪ tɕʰɛt ɕut

(10) 元 四 乙 凶 亡

五月山壁虎

五月山壁虎

gut kut tɕʰɛt muɪ dʒɛt

(6) 云 四 山 子 而

尔生三月时。

你生三月

naɪ juɪ sɛɪ nuɪ nuɪ

(5) 也 也 三 四 切

尔生一月时

你生一月

naɪ juɪ tɕʰɛt kuɪ nuɪ

(1) 也 也 一 四 切

六月具人形

六月 人

tɕʰɛt kut vɛɪ lɛɪ tɕʰɛt

(7) 江 四 白 三 零

尔生三月时。

父子母手执

pʉt tɕʰɛt muɪ lɛɪ sɛɪ

(6) 江 也 乙 亡 亡

幼小质不清

幼 水 不 清

kut muɪ juɪ muɪ tɕʰɛt

(2) 子 乙 乙 乙 亡

七月母体转

七月母 体 转

ɕit kut muɪ ɕuɪ ɕuɪ

(8) 乙 四 乙 乙 亡

尔生四月时

你生四月

naɪ juɪ tɕʰɛt kuɪ nuɪ

(1) 也 也 乙 四 切

尔生二月时

你生二月

naɪ juɪ ɕit nuɪ nuɪ

(3) 也 也 乙 四 切

八月母气合

八月母 气 合

ɕɛɪ kut muɪ sɛɪ sɛɪ

(9) 乙 四 乙 乙 亡

(8)

ㄗ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ

mui mui iit mui iai

母 怀 睡 温

温暖睡母怀

(12)

ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ

nii kui pui dui bei

坐 会 头 落

会坐头偏落。

(16)

ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ

phet kui pui bei

立 会 屈 股 落

会立臂下降。

(9)

ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ

nai juu kui nuu nuu

你 生 五 月

尔生五月时

(13)

ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ

nai juu giu nuu nuu

你 生 七 月

尔生七月时

(17)

ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ

nai juu kui nuu nuu

你 生 九 月

尔生九月时

(10)

ㄗ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ

mui tsui dau syi bei

母 哺 食 的 好 吃

母哺食味美。

(14)

ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ

sai kui tai dau bei

扭 转 会 一 周 转

会转动一周。

(18)

ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ

tset pui nuu iai niu

吐 露 笑 色

口间露笑色。

(11)

ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ

nai juu tsui nuu nuu

你 生 六 月

尔生六月时

(15)

ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ

nai juu phet nuu nuu

你 生 八 月

尔生八月时

(1)

ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ

nai juu tai kui iai

你 生 一 岁 满

尔生满一岁

(六)